

Специальный союз по международной регистрации знаков (Мадридский союз)

Ассамблея

Сорок пятая (26-я внеочередная) сессия
Женева, 1 – 9 октября 2012 г.

ОТЧЕТ

принят Ассамблеей

1. На рассмотрении Ассамблеи находились следующие пункты Сводной повестки дня (документ A/50/1): 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 30, 37 и 38.
2. Отчет об обсуждении указанных пунктов, за исключением пункта 30, содержится в Общем отчете (документ A/50/18).
3. Отчет об обсуждении пункта 30 содержится в настоящем документе.
4. В отсутствие Председателя Ассамблеи г-жа Александра Грациоли (Швейцария), заместитель Председателя, председательствовала на заседании.

ПУНКТ 30 ОБЪЕДИНЕННОЙ ПОВЕСТКИ ДНЯ

МАДРИДСКАЯ СИСТЕМА

5. Обсуждения проходили на основе документов ММ/А/45/1, ММ/А/45/2, ММ/А/45/3 и ММ/А/45/4.

Предлагаемые поправки к Общей инструкции к Мадридскому соглашению о международной регистрации знаков и Протоколу к этому Соглашению

6. Председатель открыла сессию и объявила о том, что со времени предшествующей сессии Ассамблеи три государства присоединились к Протоколу к Мадридскому соглашению о международной регистрации знаков (далее «Мадридский протокол»). Мадридский протокол вступил в силу 25 июля 2012 г. в отношении Филиппин и 29 августа 2012 г. в отношении Колумбии. Что касается Новой Зеландии, Председатель добавила, что Мадридский протокол вступит в силу 10 декабря 2012 г. Председатель отметила, что эти присоединения доведут общее число Договаривающихся Сторон к Мадридскому протоколу до 87, а общее число членов Мадридской системы до 88, причем только один член связан исключительно Мадридским соглашением. Председатель поздравила новых членов Мадридского союза.

7. В отсутствие Председателя Рабочей группы по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков (далее «Рабочая группа») Председатель информировала Ассамблею о рекомендациях Рабочей группы, изложенных в документе ММ/А/45/1. Председатель отметила, что в документе содержатся предложения по поправкам к трем правилам Общей инструкции к Мадридскому соглашению о международной регистрации знаков и Протоколу к этому Соглашению (далее «Общая инструкция»), которые больше не применяются, а именно Правилам 7(3)(b), 24(2)(a)(i) и 40(5).

8. Предлагаемой датой вступления в силу поправок, если они будут приняты, является 1 января 2013 г.

9. Делегация Китая выразила свою поддержку предлагаемым поправкам.

10. Ассамблея приняла предложенные поправки к Правилам 7(3)(b), 24(2)(a)(i) и 40(5) Общей инструкции, с датой вступления в силу 1 января 2013 г.

База данных товаров и услуг в рамках Мадридской системы: Отчет о ходе работы

11. Обсуждения проходили на основе документа ММ/А/45/2.

12. Председатель представила документ ММ/А/45/2: База данных товаров и услуг в рамках Мадридской системы: Отчет о ходе работы.

13. Председатель отметила, что 1 января этого года стала доступной новая версия Базы данных товаров и услуг в рамках Мадридской системы (База данных товаров и услуг) на 10 языках и в полном соответствии с десятой редакцией Ниццкой классификации, напомнив о том, что была достигнута цель в отношении содержания в этой базе данных 40 000 наименований. Председатель также отметила, что в конце отчета о ходе работы содержится предложение, касающееся использования оставшихся средств с целью расширения языкового разнообразия базы данных.

14. Делегация Китая выразила удовлетворение подготовкой Базы данных товаров и услуг на китайском языке и отметила, что эта база данных имеет большое значение, поскольку теперь китайским заявителям будет гораздо проще подготавливать международные заявки на регистрацию товарных знаков. Делегация поздравила Секретариат со значительным прогрессом, достигнутым в подготовке Базы данных товаров и услуг на китайском языке. Делегация Китая заявила, что она продолжит оказывать поддержку Международному бюро ВОИС в использовании оставшихся средств по проекту для оказания помощи некоторым национальным ведомствам в переводе базы данных и дальнейшем расширении языкового разнообразия и повышении актуальности базы данных.

15. Делегация Судана отметила значение подготовки Базы данных товаров и услуг на арабском языке и обратилась к Секретариату с просьбой пояснить, почему арабский язык не был упомянут в пункте 35 документа ММ/А/45/2. Секретариат пояснил, что арабский язык доступен в режиме онлайн в Менеджере товаров и услуг, начиная с 1 января этого года, и пункт 35 касается только прогресса, достигнутого в отношении некоторых языков в период между 1 января и концом мая 2012 г.

16. Делегация Швейцарии отметив, что она всегда поддерживала инициативы, направленные на повышение предсказуемости и скорости принятия решений в контексте подготовки и рассмотрения перечней товаров и услуг в заявках на регистрацию товарных знаков и, следовательно, решительно поддерживает создание Базы данных товаров и услуг, поздравила Международное бюро с успехом, достигнутым на сегодняшний день. Делегация добавила, что разработка Базы данных товаров и услуг и Менеджера товаров и услуг представляет большой интерес не только для пользователей, но и для ведомств. Делегация Швейцарии отметила, что, учитывая полезность этого инструментария для повседневной работы ведомств и пользователей Мадридской системы, жизненно важно, чтобы необходимые финансовые и людские ресурсы были по-прежнему доступны для обеспечения бесперебойного функционирования и дальнейшей разработки этого инструментария, и чтобы в отношении обоих указанных средств поддерживались самые высокие стандарты качества. Делегация Швейцарии добавила, что она поддерживает действия Международного бюро ВОИС, направленные на повышение актуальности и расширения языкового разнообразия Базы данных товаров и услуг, в том числе дальнейшее использование остатка средств, выделенных в рамках осуществления проектов, в поддержку разработки и введения дополнительных языков, а также перенос на более поздние сроки соответствующего исследования по вопросам введения дополнительных языков в рамках Мадридской системы.

17. Ассамблея:

- (i) приняла к сведению ход работы по осуществлению проекта Базы данных товаров и услуг в рамках Мадридской системы, как описано в документе ММ/А/45/2;
- (ii) одобрила использование оставшихся средств на цели сотрудничества (пункт 37 документа ММ/А/45/2) для того, чтобы оказать финансовую помощь некоторым ведомствам для завершения перевода Базы данных товаров и услуг с целью ее подготовки на языках, не включенных в экспериментальный проект, касающийся возможности введения дополнительных языков в рамках Мадридской системы;
- (iii) одобрила откладывание исследования по вопросам введения дополнительных языков подачи в рамках Мадридской системы (см. пункт 38 документа ММ/А/45/2) и поддержала действия Международного бюро ВОИС, направленные на дальнейшее повышение актуальности и расширения языкового разнообразия Базы данных товаров и услуг ; и

- (iv) приняла к сведению предложение Секретариата представить Ассамблее в 2013 г. отчет о ходе работы по реализации Базы данных товаров и услуг.

Программа модернизации информационных технологий (ИТ) (Мадридская система международной регистрации): Отчет о ходе работы

18. Председатель представила документ ММ/А/45/3: Программа модернизации информационных технологий (ИТ) (Мадридская система международной регистрации): Отчет о ходе работы. В документе содержится отчет о ходе работы по Программе модернизации ИТ со времени предшествующей Ассамблеи Мадридского союза. Документ также служит цели предоставить членам Мадридского союза обновленную информацию о любых изменениях в общем подходе к завершению Программы, а также уведомить о любых изменениях в графике выполнения Программы.

19. Представляя документ, Председатель напомнила Ассамблее о просьбе одобрить передачу Мадридскому союзу средств, заимствованных у Союза РСТ для финансирования взноса Гаагского союза в Программу модернизации ИТ.

20. Ассамблея:

- (i) приняла к сведению ход осуществления этапа I Программы;
- (ii) приняла к сведению ход осуществления этапа II Программы;
- (iii) приняла к сведению возможность повторного осуществления этапа III Программы; и
- (iv) одобрила передачу Мадридскому союзу средств, заимствованных у Союза РСТ.

Анализ предложения, касающегося перевода в соответствии с просьбой Ассамблеи Мадридского союза

21. Председатель представила документ ММ/А/45/4: Анализ предложения, касающегося перевода в соответствии с просьбой Ассамблеи Мадридского союза.

22. Председатель отметила, что документ ММ/А/45/4 касается двух установившихся практических методик в отношении перевода некоторых документов, с просьбой о проведении анализа которых Ассамблея на своей предыдущей сессии обратилась к Рабочей группе. Председатель отметила, что Рабочая группа решила рекомендовать Ассамблее продолжить принимать к сведению вышеупомянутые практические методики, как описано в обсуждаемом документе, и что Рабочая группа также решила рекомендовать Международному бюро ВОИС проведение анализа указанных практических методик по истечении трех лет, или раньше по просьбе Рабочей группы.

23. Делегация Испании подчеркнула большое значение многоязычия в системе Организации Объединенных Наций и напомнила Ассамблее о двух основных принципах, содержащихся в докладе JIU/REP/2011/4, опубликованном Объединенной инспекционной группой Организации Объединенных Наций в отношении многоязычия. Во-первых, равенство всех официальных языков, которое подразумевает не только отсутствие дискриминации, но и принятие необходимых действий с тем, чтобы гарантировать равенство указанных языков с учетом нынешней тенденции к одноязычию. Во-вторых, как уже было отмечено делегацией в ее общем заявлении, риск уравнивающей

лингвистической политики с ею неэффективностью затрат, приводящей к сокращению объемов перевода, лишает последнего смысла. Делегация напомнила, что это именно те фундаментальные принципы, которые следует иметь в виду при анализе текущей ситуации, которая заключается в задолженности по переводу и практических методиках, которые противоречат Общей инструкции. Делегация заявила, что не верит в то, что указанную ситуацию можно выправить, продолжая настаивать на изменении Общей инструкции, что было бы простым решением. Делегация отметила, что стремится всегда быть конструктивной, и выразила свою убежденность в том, что предложение относительно получения преимуществ и авансов, предоставляемых технологией и информатикой, содержащееся в рекомендации, вынесенной Рабочей группой, предоставит возможность попытаться решить проблему, обусловленную задолженностью по переводу, при одновременном соблюдении в полной мере положений Общей инструкции. Кроме того, делегация отметила, что решения в области информационных технологий могут также способствовать будущему переходу к Мадридской системе, которая учитывала бы использование дополнительных официальных языков.

24. Ассамблея:

- (i) продолжила принимать к сведению практику Международного бюро в отношении перевода, по запросу, заявлений о предоставлении охраны, после предварительного отказа, а также перевода перечней товаров и услуг, подвергшихся ограничению, как описано в документе ММ/А/45/4; и
- (ii) поручила Международному бюро, по истечении трех лет, или раньше по просьбе Рабочей группы, провести анализ указанной практики, принимая во внимание мнения, высказанные делегациями и организациями пользователей в рамках Рабочей группы и учитывая постоянные усовершенствования, в том числе в таких областях, как информационные технологии и средства автоматизированного перевода.

[Конец документа]